

Das Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit  
der Europäischen Akademie Bozen  
sucht zur Verstärkung seines Teams

1 wissenschaftliche/n Mitarbeiter/in (Junior Researcher)

für die computerunterstützte Untersuchung und Beschreibung von Lernersprachen

Das Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der Europäischen Akademie Bozen beschäftigt sich seit vielen Jahren mit der Beschreibung von Sprachkompetenzen sowie der computerunterstützten Sprachbeobachtung und sucht für diesen Forschungsschwerpunkt eine/n wissenschaftliche/n Mitarbeiter/in, die/der das Team im Rahmen der Projekte MERLIN („Mehrsprachige Plattform für die Europäischen Referenzniveaus: Untersuchung von Lernersprache im Kontext“), KOLIPSI-L1 („Untersuchung der L1-Kompetenzen der Südtiroler OberschülerInnen“) und KOKO („Bildungssprache im Vergleich: Korpusunterstützte Analyse der Sprachkompetenzen bei Lernenden im deutschen Sprachraum (unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen in Südtirol)“) unterstützt.

Im Mittelpunkt des Projekts MERLIN steht die Auseinandersetzung mit dem Instrument für die Entwicklung von Sprachtests, Curricula und Sprachlehrwerken, das in den vergangenen Jahren in Europa zunehmend Verbreitung gefunden hat, nämlich dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS). Der bekannteste Teil des GERS sind zweifelsohne seine Niveaustufen, mithilfe derer Sprachkompetenzen verschiedener Sprachen beschrieben und eingestuft werden können. Lehrenden, Lehrbuchautoren und Testentwicklern mangelt es trotz der weiten Verbreitung des GERS an Möglichkeiten, sich die Referenzniveaus ganz konkret zu veranschaulichen; es besteht folglich ein dringender Bedarf an empirisch begründeten Materialien mit Bezug auf den Referenzrahmen. Ziel des Projekts ist es daher, eine didaktische, interaktive und kostenlos zugängliche Online-Plattform zu schaffen, die es ermöglicht, auf eine große Anzahl authentischer Lernerdaten zu rekurren. Die Projektdatenbank enthält schriftliche Texte aus standardisierten und auf den GERS bezogenen Sprachtests für die Sprachen Deutsch, Italienisch sowie Tschechisch und macht neben Volltexten und statistischen Indizes auch Einzelphänomene abrufbar, die für den Erwerb der drei Sprachen als jeweils besonders relevant zu betrachten sind.

In den Projekten KOLIPSI-L1 und KOKO arbeiten Expertinnen und Experten aus unterschiedlichen Forschungsbereichen daran, eine wissenschaftlich fundierte Basis für die Erfassung und Analyse schriftlicher Sprachäußerungen (Maturaarbeiten, Schüleraufsätze) zu schaffen und aufgrund empirischer Daten Aussagen über die Sprachkompetenzen bei Lernenden mit Deutsch als Erstsprache in Süd- und in Nordtirol sowie im binnendeutschen Raum zu treffen. Dabei werden auch sprachsoziologische Bedingungen untersucht, die einen Einfluss auf die Kompetenzverteilung haben können. Ein weiteres Ziel der Projekte liegt im technologischen und dokumentarischen Bereich, insofern als ein digitales Lernerkorpus als Basis für die Untersuchungen und als Grundlage für Folge- und Langzeitstudien geschaffen wird. Mit erprobten computer- und korpuslinguistischen Methoden wird die langfristige Sicherung der Daten und deren Metadaten in der bereits bestehenden Korpusinfrastruktur gewährleistet.

#### Aufgaben:

- Mitwirkung an der Ausarbeitung eines Indikatorenschemas zur Analyse von Lernerdaten (schriftliche Textproduktionen, Fokus: Deutsch als L2)
- Annotation von Lernerdaten (Fokus: Deutsch als L2/L1)
- quantitativ-qualitative Analysen von Lernertexten (ausgewählte Teilaspekte)
- Mitarbeit an Projektpublikationen, Teilnahme an Tagungen etc.
- organisatorische Tätigkeiten:

- (Mit-)Organisation von Treffen und Veranstaltungen, Erstellung und Redaktion von Protokollen, Berichten, Zwischen- und Endabrechnungen etc.
- Datendokumentation

**Voraussetzungen:**

- abgeschlossenes sprachwissenschaftliches oder vergleichbares Hochschulstudium
- sehr gute Deutschkenntnisse (Muttersprache oder annähernd muttersprachliches Niveau); gute Italienischkenntnisse bzw. die Bereitschaft, Italienisch zur Arbeitssprache zu entwickeln; gute Englischkenntnisse
- gute Computerkenntnisse (besonders Textverarbeitung, Tabellenkalkulation)
- Teamfähigkeit
- selbständiges Arbeiten

**Zusätzliche Auswahlkriterien:**

- Forschungs- und/oder Praxiserfahrung (Bereiche: Kompetenz- und Fehleranalyse, Sprachtesten, Korpuslinguistik, Umgang mit dem GERS)
- Erfahrung mit EU-Projekten

**Art der Stelle:**

- 2-Jahresstelle (1 & 1 Jahr), Projektvertrag
- Arbeitsbeginn: möglichst im Zeitraum März-Mai 2012
- Anwesenheit vor Ort erforderlich
- Vertragsverlängerung und Mitarbeit an Folgeprojekten möglich

Bitte schicken Sie Ihr Bewerbungsschreiben und einen detaillierten Lebenslauf mit Lichtbild bis zum 15.12.2011 an: [communication.multilingualism@eurac.edu](mailto:communication.multilingualism@eurac.edu).  
Kennwort „MERLIN“

Bitte fügen Sie Ihrem Lebenslauf folgende Einwilligung zur Verwendung Ihrer persönlichen Daten im Sinne des Datenschutzdekrets 196/2003 bei: „Ich ermächtige die EURAC zur Verwendung meiner persönlichen Daten im Sinne des Dekrets 196/2003.“ (Ohne diesen Zusatz dürfen wir Ihre Unterlagen nicht berücksichtigen.)

Für weitere Informationen über die Stelle können Sie sich via E-Mail ([communication.multilingualism@eurac.edu](mailto:communication.multilingualism@eurac.edu)) oder telefonisch (+39 0471 055100, vormittags) an uns wenden.